

**Thursday, 29 May 2014**

|          |   |  |   |
|----------|---|--|---|
| Room 330 | <b>13.00 – 14.00</b>  | <i>Registration</i>  |   |
| Room 328 | <b>14.00 – 14.30</b>  | Opening and<br>Greeting from the Dean of the Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies: Michael Schreiber               |   |
| Room 328 | <b>14.30 – 15.30</b><br><i>Chair:</i><br>Bernd Meyer                  | <b>Plenary Session</b><br>Claudio Baraldi and Laura Gavioli<br><i>On professional and non-professional interpreting in healthcare services</i> |   |
| Foyer    | <b>15.30 – 16.00</b>  | <i>Coffee Break</i>  |   |
|          | <b>16.00 – 18.00</b>  | Parallel Sessions  |   |
| Room 331 | <b>Session 1</b><br><i>Chairs:</i><br>Jonathan Downie & Sari Hokkanen | <b>Panel</b>   | <b><i>Interpreting in Church: people, practice, performance</i></b>   |
|          |   | Jonathan Downie  | <i>Themes and Directions in Non-professional Church Interpreting</i>  |
|          |   | Margarita Giannoutsou  | <i>Methodological challenges in decoding short-consecutive church interpreting as a social and ritual practice</i>                      |
|          |   | Hayne Shin   | <i>User-Expectations on the Role and Qualities of Church Interpreters: Consecutive and Simultaneous Interpreting in Korean Churches</i> |
|          |   | Sari Hokkanen  | <i>Interpreting through tears: Religious experience, emotion and simultaneous interpreting</i>  |
| Room 348 | <b>Session 2</b><br><i>Chair:</i><br>Claudia Angelelli                | Nadja Grbic  | <i>Interpreters' roles and their limits – Making distinctions in professional life</i>  |
|          |   | Carmen Valero-Garcés & Raquel Lázaro Gutiérrez   | <i>Perceptions from the outside in cases of gender violence. 'What are you [the interpreter] doing here?'</i>                           |
|          |   | Aída Martínez Gómez Gómez  | <i>The good, the bad and the ugly: The quality of non-professional interpreting in prison settings</i>                                  |
| Room 329 | <b>Session 3</b><br><i>Chair:</i><br>Andrea Cnyrim                    | Peter Flynn & Luc van Doorslaer  | <i>City and migration: a crossroads for non-institutionalized translation</i>   |
|          |   | Krissia Martinez & Marjorie Orellana   | <i>Immigrant Youth as Family Health Brokers</i>   |
|          |   | Jonathan Ross  | <i>Informal Interpreting in Hospitals in Eastern Turkey: The Perspective of Doctors</i>   |
| Foyer    | <b>18.00</b>  | <i>Reception</i>   |   |

Friday, 30 May 2014

|                      |  |   |   |
|----------------------|--|---|---|
| Room 328             | <b>10.00 – 11.00</b><br><i>Chair:</i><br>Bernd Meyer                     | <b>Plenary Session</b><br>Şebnem Susam-Saraeva<br><i>The 'Ordinary Citizen' Translating</i> |   |
|                      | <b>11.00 – 11.15</b>   | <i>Break</i>  |   |
| <b>11.15 – 12.45</b> |  | Parallel Sessions   |   |
| Room 329             | <b>Session 4</b><br><i>Chair:</i><br>Nadja Grbic                         | Pekka Kujamäki<br>Elisabet Tiselius & Li Wen<br>Siân Lucas                                  | <i>Natural born professionals? Children as interpreters in WW2 in Finland</i><br><i>Child language brokering in Sweden – mapping of a project</i><br><i>The regulation of child language brokering in a social work context</i>   |
| Room 331             | <b>Session 5</b><br><i>Chairs:</i><br>Don Kiraly & Silvia Hansen-Schirra | <b>Panel</b><br>Susanne Hagemann<br>Catherine Way<br>Andrea Cnyrim                          | <b><i>Authentic, Non-Professional, Project-Based Translation Work in Translator Education (I)</i></b><br><i>(Non-)Professional, Authentic Projects? Why Terminology Matters</i><br><i>Intra-University Projects as a Way out of the Simulated/Authentic Dilemma</i><br><i>Developing Intercultural Competence in Translators through Projects in the Classroom</i>              |
| Room 348             | <b>Session 6</b><br><i>Chair:</i><br>Jonathan Ross                       | Ivana Calciano<br>Başak Ergil & Duygu Tekgül<br>Yvonne Lee                                  | <i>Translate for Justice: Activism in News Translation</i><br><i>Visibility through anonymity: the case of TfJ, an internet-based community translation project</i><br><i>Translating Activism: on the user-generated translation in Global Voices</i>  |
| Cafeteria            | <b>12.45 – 14.00</b>   | <i>Lunch</i>  |   |
| <b>14.00 – 15.30</b> |  | Parallel Sessions   |   |
| Room 329             | <b>Session 7</b><br><i>Chair:</i><br>Anna Claudia Ticca                  | Margarita Giannoutsou<br>Thomas Johnen<br>Antoon Cox & Rita Temmerman                       | <i>Interpretation as transformation: Exploring rhetorical and ritual functions of short consecutive church interpreting</i><br><i>The handling of face-threatening situations in interpreter mediated doctor-patient conversations: comparisons between hospital staff and family members as ad-hoc- interpreters</i><br><i>Ad hoc interpreting at the Emergency Department</i> |
| Room 331             | <b>Session 8</b><br><i>Chairs:</i><br>Don Kiraly &                       | <b>Panel</b><br>Sonia Vandepitte  | <b><i>Authentic, Non-Professional, Project-Based Translation Work in Translator Education (II)</i></b><br><i>A Text-Oriented Study of Professional and Non-Professional Translation: Tonke Dragt's Children's Novel 'De Brief voor de Koning' in English</i>  |

|                       |   |   |  |
|-----------------------|---|---|--|
|                       | Silvia Hansen-Schirra                                       | Gary Massey & Barbara Brändli<br>Don Kiraly   | <i>Training Feedback Cultures: Growing Translation Expertise in Non-Professional Contexts</i><br><i>Promoting the Emergence of Translator Competence through Authentic Project Work: A Multiple Case Study in Learning by Doing</i>  |
| Room 348              | <b>Session 9</b><br><i>Chair:</i><br>Şebnem Susam-Saraeva   | Anita Żytowicz & Anna Klein<br>David Orrego-Carmona<br>Mari Junkkari  | <i>Impoliteness Treatment in Professional versus Fun-Subtitling</i><br><i>Exploring Young Audience Reception of Professional and Non-Professional Subtitling: Is There a Difference?</i><br><i>Fan translators' translation methods and perceptions of fan translation</i> |
| Foyer                 | <b>15.30 – 16.00</b>  | <i>Coffee Break</i>   |  |
| <b>16.00 – 17.00</b>  |   | Parallel Sessions   |  |
| Room 329              | <b>Session 10</b><br><i>Chair:</i><br>Christine Anthonissen | Wang Yanqiang<br>Yvonne Belczyk-Kohl  | <i>Visibility of Non-professional Interpreters: A Case Study of Ad hoc Lecture Interpreters in Academic Settings</i><br><i>Some Remarks on Transcript Translations in Discourse Analysis</i>   |
| Room 331              | <b>Session 11</b><br><i>Chair:</i> Raquel Lázaro Gutiérrez  | Katariina Harjunpää<br>Claire Penn & Jennifer Watermeyer  | <i>Translated questions in everyday talk: Positional sensitivity in the design of translatory turns</i><br><i>Quality, quotatives and quandaries: Some evidence from interpreted health interactions</i>   |
| Room 348              | <b>Session 12</b><br><i>Chair:</i><br>Rachele Antonini      | Martina Cervino<br>Gracia Torres Díaz & Alessandro Ghignoli   | <i>Gift or narcissism? Fansubbing as the quintessential non-professional translation of the Wiki Age</i><br><i>Interpreting performed by professionals of other fields: the case of sports commentators</i>  |
| Polderscheune Neupotz | <b>18.30</b>  | <i>Social Event (regional specialities and drinks)*</i><br>*Shuttle service from campus to Neupotz will be provided at 18.00. |  |

Saturday, 31 May 2014

| 9.00 – 11.00   |   | Parallel Sessions  |   |
|--|---|--|---|
| Room 329   | <b>Session 13</b><br><i>Chair:</i><br>Claudio Baraldi             | Regina Rogl<br>Lingjuan Fan<br>Alina Baravykaitė<br>Jill Karlik  | <i>No worries, just play... The intersections of labour, fun and exploitation in online translation communities</i><br><i>Technological Utopianism and Non-professional Translation Networks: The Case of Yeeyan</i><br><i>Amateur Subtitles in Lithuania: To Read or Not To Read?</i><br><i>“Natural” interpreting in a group of Gambian churches: Frames of reference</i>   |
| Dol 5  | <b>Session 14*</b><br><i>Chair:</i><br>Martina Schrader-Kniffki   | <b>Panel</b><br>Liliana Bizama<br>Fidencio Briceño Chel<br>Ligia Z. Peláez Aldana<br>Martina Schrader-Kniffki                            | <b><i>Non-Professional Interpreting and Translation in the Context of Indigenous Languages in Hispano-America: Theory, Praxis and Politics</i></b><br><i>The ambivalent figure of the interpreter Mapudungun-Spanish as a metaphor of the claim for autonomy of the indigenous Mapuche people (south of Chile and Argentina)</i><br><i>Interpreting and Translating “from the inside”. The Development of Human, Technical, and Methodological Resources for the vision, knowledge, and language of the Maya people from the Yucatán Peninsula</i><br><i>Moving between Maya-Spanish-English: Sharing Experiences of Non-professional Interpreting in an Intercultural University</i><br><i>Non-Professional Interpreting and Translation and indigenous languages at the interface of theory, methodology, politics and praxis</i> |
| * Simultaneous interpreting will be provided (Spanish - English) |   |  |   |
| Room 348   | <b>Session 15</b><br><i>Chairs:</i><br>Tony Cline & Sarah Crafter | <b>Panel</b><br>Rachele Antonini<br>Hyeyoung Kwon<br>Tony Cline & Evangelia Prokopiou & Sarah Crafter<br>Lindsay O’Dell & Guida de Abreu | <b><i>The relationship between child language brokers and adult professionals across institutional settings</i></b><br><i>CLB in the school context: teachers and children explain their own perception of CLB</i><br><i>Navigating Inequality: Social Class and Race in the Lives of Korean- and Mexican-American Language Brokers</i><br><i>Developing evidence-based guidance on child language brokering in schools</i><br><i>Child and young people’s language brokering in health care settings: Is it different from other settings?</i>   |
| Foyer  | <b>11.00 – 11.30</b>  | Coffee Break   |   |

| 11.30 – 13.00 |   | Parallel Sessions  |   |
|---------------|---|--|---|
| Room 329      | <b>Session 16</b><br>Chair:<br>Laura Gavioli  | Christine Anthonissen<br>Sara Vandewaetere<br>Raquel Lázaro Gutiérrez & Carmen Valero-Garcés                                 | <i>Adult/Adult language brokering that is neither heteronomous nor antonymous: migrant interpreters speaking to power</i><br><i>Multisensory brokering by volunteers as a non-professional variation on audio description in museums</i><br><i>Monitoring quality of interpreting and mediation services in the healthcare setting</i>                          |
| Room 331      | <b>Session 17</b><br>Chair:<br>Claire Penn    | Astrid Gouwy<br>Anwen Foy<br>Marika Steinke<br>Cari Bottois  | <i>Hampshire Young Interpreter Scheme</i><br><i>Introducing “diversity” in community interpreting: What can be gained from this new perspective?</i><br><i>Charity Translators: A case study of non-professional translation in the Third Sector</i>  |
| Room 348      | <b>Session 18</b><br>Chair:<br>Thomas Johnen  | Christina Korak<br>Anna Claudia Ticca<br>Maria Aguilar Solano  | <i>Extending non-professional interpreting to Ecuador’s indigenous Waorani: The need for revising a concept?</i><br><i>Correcting patients’ replies to doctors: Interpreters’ repair activity in medical consultations in the Yucatan</i><br><i>The ethical habitus of volunteer interpreters: a case for the institutionalization of social responsibility</i> |
|               | <b>13.00 – 13.15</b>                          | <i>Break</i>   |   |
| Room 328      | <b>13.15 – 14.15</b><br>Chair:<br>Bernd Meyer | <b>Plenary Session</b><br>Claudia Angelelli<br><i>Looking back: A study of (non-professional/ad hoc) family interpreters</i> |   |
| Room 328      | <b>14.15 – 14.30</b>                          | Closing  |   |
| Foyer         | <b>14.30</b>                                  | <i>Goodbye-Snack</i>   |   |

|          |                      |  |  |
|----------|----------------------|--|--|
| Room 329 | <b>15.00 – 17.00</b> | <b>Post-Conference Meeting</b><br><i>Discussion on NPIT3 and future cooperation</i><br>(open to all conference participants) |  |
|----------|----------------------|--|--|